



مذكرة تفاهم
بشأن
التعاون في المجال الرياضي
بين

الهيئة العامة للشباب والرياضة في حكومة دولة الكويت
ووزارة الثقافة والرياضة والسياحة في حكومة جمهورية كوريا

إن الهيئة العامة للشباب والرياضة في حكومة دولة الكويت ووزارة
الثقافة والرياضة والسياحة في حكومة جمهورية كوريا، والمشار إليهما فيما بعد
بـ " الجانبين "

ورغبة منهما في تعزيز التعاون والتبادل الرياضي الثنائي وتقوية علاقات
الصدقة القائمة والتفاهم المشترك بين شعبي البلدين.

فقد توصلا إلى التفاهم على ما يلي:-

فقرة (1)

يسعى الجانبان لتشجيع تطوير التعاون والتفاهم المشترك وأيضا علاقة
الصدقة بين البلدين في المجال الرياضي، وذلك على أساس الاحترام والمساواة
والمنفعة المتبادلة.

فقرة (2)

يعمل الجانبان معا على تقوية تعاونهما في مجال الرياضة الدولية، وكذلك العمل على تنسيق وجهات نظرهما حول التبادل الرياضي الثنائي وأيضا مجال الرياضة الدولية ذات الاهتمام المشترك.

فقرة (3)

يعمل الجانبان على دعم وتقوية تعاونهما والتبادل في مجال الرياضة بهدف تشجيع الحملات الوطنية الخاصة باللياقة الجسدية وأيضا تحسين اللياقة الجسدية بلديهما، وعلى وجه الخصوص ما يلي:

- (أ) تبادل ممثلي المنظمات الرياضية.
- (ب) تبادل اللاعبين الرياضيين بين المعاهد الرياضية والأندية الرياضية والاتحادات الوطنية في كلا البلدين للتدريب والمنافسات الدولية.
- (ت) إقرار البرامج المشتركة من خلال التشاور بين المنظمات الرياضية أو الاتحادات الوطنية الرياضية في كلا البلدين.
- (ث) تبادل الاختصاصيين والباحثين في مجال الألعاب الرياضية التنافسية، "الرياضة للجميع"، والعلوم الرياضية وبحوث الطب الرياضي، والطب الرياضي ومجال مكافحة المنشطات.

فقرة (4)

تبادل الوفود الرياضية بين البلدين سيكون وفقاً للشروط المالية التالية:

1- يتحمل الطرف المستقبل تكاليف الإقامة والرعاية الصحية والوجبات الغذائية والتنقل الداخلي في أراضيه.

2- يتحمل الطرف الموفد تكاليف رحلة السفر الجوية ذهاباً وإياباً وذلك إلى ومن البلد الآخر.

3- الشروط المالية الأخرى سيتخذ أقرار بشأنها بشكل مشترك من قبل المنظمات المعنية.

فقرة (5)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الجانبين الجانب الآخر كتابياً باستيفائه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

فقرة (6)

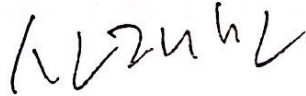
1- يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه بموافقة الجانبين وتدخّل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

2- تظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة أربع سنوات وتجدد تلقائياً لمدد أربع سنوات متتالية، ما لم يخطر أحد الجانبين الآخر كتابةً برغبته في إنهائها قبل مرور ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

حررت في مدينة سينول 30 يوليو 2008 من نسختين أصليتين باللغات العربية والكورية والإنجليزية لكل منهما ذات الصلاحية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن

الجانب الكوري



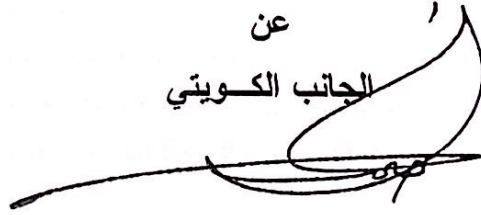
شين جي مين

نائب وزير الثقافة

والرياضة والسياحة

عن

الجانب الكويتي



خالد سليمان الجارالله

وكيل وزارة الخارجية



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN THE PUBLIC AUTHORITY FOR YOUTH AND SPORT OF
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
AND
THE MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Public Authority for Youth and Sport of The Government of the State of Kuwait and the Ministry of Culture, Sports and Tourism of the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Sides"),

Desiring to encourage bilateral sports exchange and cooperation and to strengthen the existing friendship and mutual understanding between the peoples of the two countries,

Have reached the following understanding:

Paragraph 1

The Sides will endeavor to promote the development of cooperation, mutual understanding and friendship between the two countries in the field of sports on the basis of reciprocity, equality and mutual benefit.

Paragraph 2

The Sides will work together to strengthen their cooperation in the field of international sports and coordinate their views on the exchange of bilateral sports events and common concerns in the field of international sports.

Paragraph 3

The Sides agree to encourage and strengthen their cooperation and exchange in the field of sports, to promote national fitness campaigns and improve physical fitness in their countries, in particular:

- (a) exchange of representatives of sports organizations

- (b) exchange of athletes between sports institutions or sport clubs and national sports associations of the two countries for training and international competitions
- (c) joint programs which are decided upon through consultations between the sports organizations or national sports associations of the two countries
- (d) exchange of specialists and researchers in the area of competitive sports, sports science and research sports medicine, and anti-doping field

Paragraph 4

The exchange of sports delegations between the two countries will be carried out according to the following financial provisions:

1. The receiving Side will cover the costs of accommodation, health care, board and local transportation in its territory.
2. The sending Side will cover the round trip airfare to the territory of the other Side.
3. Other financial provisions will be jointly decided by mutual consent of the organizations involved.

Paragraph 5

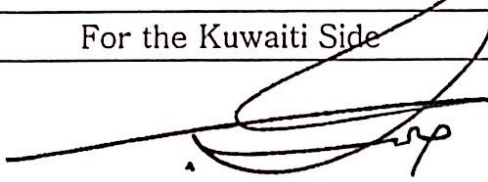
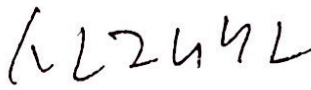
This Memorandum of Understanding will come into effect from the date of the last notification whereby one of the sides informs the other in written that it has satisfied the legal national procedures required for its entry into effect.

Paragraph 6

1. This Memorandum of Understanding can be amended with the consent of the both sides and amendment will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph.

2. This Memorandum of Understanding will remain in effect for a period of four (4) years, and will be automatically extended for successive periods of four (4) years, unless either Side notifies the other, in writing, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to the date of its expiry.

Signed in duplicate at Seoul on 30th July 2008 in the Arabic, Korean and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

For the Kuwaiti Side	For the Korean Side
 Khaled Sulaiman Al-Jarrallah Undersecretary of the Ministry of Foreign Affairs	 Shin Jae-Min Vice- Minister of the Ministry of Culture Sports and tourism